



---

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по железнодорожному  
транспорту****Группа экспертов по постоянной идентификации  
железнодорожного подвижного состава****Шестая сессия**

Женева, 29–30 августа 2022 года

Пункт 2 предварительной повестки дня

**Разработка постоянной маркировки Системы  
уникальной идентификации рельсовых транспортных средств****Предложение по внесению исправлений в текст  
Модельных правил на русском языке****Записка секретариата**

1. В своих комментариях и предложениях к проекту Модельных правил ОСЖД предложила использовать по всему тексту на русском языке следующие термины:

<i>Термин на английском языке</i>	<i>Текущий термин на русском языке</i>	<i>Предлагаемый термин на русском языке</i>
Custodian	Управляющий	Хранитель
Debtor	Должник	Заемщик
Keeper	Распорядитель	Держатель

2. Секретариат отмечает, что перевод термина «debtor» на русский язык, используемый в настоящее время Группой экспертов, соответствует тексту Кейптаунской конвенции на русском языке. В то же время термины «custodian» и «keeper» являются новыми в данном контексте, и они не используются ни в Кейптаунской конвенции, ни в Люксембургском протоколе.

3. Группа экспертов, возможно, пожелает дать секретариату указания относительно того, какие русскоязычные термины из приведенной выше таблицы следует использовать в тексте Модельных правил на русском языке.